



DZP.371.13.2020

Warszawa, dn. 7 maja 2020 r.

Uczestnicy postępowania
o udzielenie zamówienia publicznego

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego p.n.: „Świadczenie usług tłumaczenia i korekty językowej artykułów naukowych dla UKSW w Warszawie”.

Zamawiający, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, działając zgodnie z dyspozycją art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.) przekazuje treść zapytań dotyczących zapisów specyfikacji istotnych warunków zamówienia wraz z wyjaśnieniami. W przedmiotowym postępowaniu wpłynęły następujące pytania:

Pytanie nr 1

Czy artykuły, które Zamawiający przekaże Wykonawcy, będą w formacie pozwalającym na edycję tekstu?

Od.: Artykuły będą przekazane w formie edytowalnej.

Pytanie nr 2

W części II postępowania należy wskazać tłumaczy, posiadających doświadczenie w tłumaczeniu artykułów naukowych z języka włoskiego na język angielski. Ta osoba realizowałaby tłumaczenie 1 artykułu wskazanego w SIWZ. W przypadku tłumaczenia artykułów z języka polskiego na język angielski, do realizacji powinna być skierowana osoba o wykształceniu filologicznym/lingwistycznym oraz posiadająca doświadczenie w tłumaczeniu artykułów z języka polskiego na język angielski. Czy dopuszczą Państwo rozszerzenie listy tłumaczy o taką osobę?

Odp.: Zamawiający zmienia treść warunku udziału w postępowaniu w zakresie cz.1 oraz cz. 2 – zgodnie z treścią SIWZ po zmianie. Ponadto Zamawiający informuje, że wprowadza zmiany w załączniku nr 5 do SIWZ tj. WYKAZIE OSÓB - patrz załącznik nr 1 do odpowiedzi na pytania SIWZ po zmianach.

Pytanie nr 3

Zgodnie z SIWZ: Liczba stron do tłumaczenia w części I wynosi 566 stron, a w części II 465 stron. Termin wykonania umowy dla poszczególnych zadań: I część: 30.06.2020 (połowa do 15.06.2020), II część: 30.08.2020 (połowa do 30.07.2020). Termin związania ofertą wynosi 30 dni, a więc do ok. 5-6.06.2020 (nie biorąc pod uwagę ewentualnego wydłużenia terminu składania ofert). Czy

Zamawiający dopuszcza wydłużenie tych terminów dla części I? Czas poświęcony na teksty naukowe powinien być dłuższy.

ODP. W treści rozdziału IV pkt 1 SIWZ oraz załącznika nr 1 do SIWZ szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia wprowadza się następujące zmiany:

zamiast

„Zamawiający wymaga aby Wykonawca zrealizował umowę w terminie do 30.06.2020 r. w zakresie części I przy czym:

w zakresie części I:

- do dnia 15 czerwca 2020r. Wykonawca prześle w formie elektronicznej co najmniej połowę przetłumaczonych artykułów;
- do dnia 30 czerwca 2020r. Wykonawca prześle pozostałe, przetłumaczone artykuły.”

wprowadza się:

„Zamawiający wymaga aby Wykonawca zrealizował umowę w terminie do 30.07.2020 r. w zakresie części I i w terminie do 30.08.2020 r. w zakresie części 2., przy czym:

w zakresie części I:

- do dnia 30 czerwca 2020r. Wykonawca prześle w formie elektronicznej co najmniej połowę przetłumaczonych artykułów;
- do dnia 30 lipca 2020r. Wykonawca prześle pozostałe, przetłumaczone artykuły.”

Pozostałe zapisy bez zmian.

Pytanie nr 4

W związku z udzielonymi odpowiedziami oraz faktem, że najbliższe dni będą świętami państwowymi wolnymi od pracy, uprzejmie proszę o wydłużenie terminu składania ofert do 12.05.2020 r.

ODP. Zamawiający informuje, że zmienia termin składania i otwarcia ofert, zgodnie z informacją jak niżej:

Termin składania ofert zostaje zmieniony na: 13.05.2020. do godz. 09:00

Termin otwarcia ofert zostaje zmieniony na: 13.05.2020 r. godz. 10:00.

Pytanie nr 5

Formularz ofertowy:

Część I:

Całkowita cena zamówienia brutto

(566 stron przetłumaczonych (wynikowych):

..... zł

słownie:w tym:

cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową): zł

cena netto za 468 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł

podatek VAT%,

kwota podatku VAT za 566 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł

Część II:

Całkowita cena zamówienia brutto

(465 stron przetłumaczonych (wynikowych):

..... zł

słownie:w tym:

cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową): zł

cena netto za 65 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł

podatek VAT%,

kwota podatku VAT za 65 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł

Czy w liczbach stron wkraść się błąd?

ODP.: Zamawiający wprowadza zmiany do treści Formularza ofertowego – zgodnie z załącznikiem (SIWZ po zmianie).

Pytanie nr 6

Czy Zamawiający oczekuje, że Wykonawca wpisze jednakową cenę za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz za stronę tłumaczenia z języka włoskiego na język angielski?

ODP. Nie. Zamawiający wprowadził zmiany umożliwiające zróżnicowanie wyceny oferty (tj. określenie innej ceny dla każdego z języków (i każdej z części)). Szczegóły w Rozdziale III pkt.1 SIWZ, załączniku nr 1 do SIWZ (patrz Załącznik SIWZ po zmianie). W związku z powyższym, zmianie uległ także Formularz oferty – patrz załącznik.

Ponadto, Zamawiający wprowadził następujące zmiany:

- 1. w Formularzu ofertowym – zgodnie z treścią Formularza ofertowego, stanowiącego załącznik do SIWZ po zmianie – jak w załączeniu.***
- 1. w treści rozdziału XIII SIWZ – Kryteria oceny ofert – zgodnie z treścią SIWZ po zmianie – jak w załączeniu.***

Załączniki:

1. SIWZ po zmianach.
2. Ogłoszenie o zmianie ogłoszenia.

ZASTĘPCA KANCLERZA DS. TECHNICZNO-INWESTYCYJNYCH
Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
mgr inż. Grzegorz Zdanowicz